

ACTAS DEL III CONGRESO
DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)

Edición al cuidado de
María Isabel Toro Pascua

Tomo II



SALAMANCA

BIBLIOTECA ESPAÑOLA DEL SIGLO XV
DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA

1994

ISBN: 84-920305-0-X (Obra completa)

ISBN: 84-920305-2-6 (Tomo II)

Depósito Legal: S. 1014-1994

Imprime: Gráficas VARONA
Rúa Mayor, 44. Teléf. 923-263388. Fax 271512
37008 Salamanca

La «istoria de Amich e Melis»

Anna M^a MUSSONS

La difusión de temas y personajes de la literatura francesa de la Edad Media en la Península Ibérica no es siempre fácil de estudiar. En muchos casos, la única manera de acercarnos a un supuesto relato es el recurso a las citas que encontramos en los cancioneros o a las historias que se narran en las crónicas, en las novelas, en los ejemplos, en los milagros, en los romances...

Amis y Amiles, protagonistas de una historia que pertenece indistintamente a la hagiografía y a la épica, fueron bien conocidos en la Península, a juzgar por los textos existentes. No se encuentra ningún relato en castellano y la forma en que el tema entró en España es bastante incierta pero la historia era bien conocida ya que se registran notables influencias temáticas en algunas obras. Hace algunos años, Carlos Alvar publicó una traducción de *Amis et Amiles* y estudiaba en la introducción este problema¹.

Conservamos, en cambio, cuatro relatos en catalán que prueban la considerable difusión² de la leyenda de *Amis et Amiles* en Cataluña, convertidos en «Amich» e «Melis» o «Amic» e «Meliç» según los manuscritos.

De los cuatro textos en catalán, dos son fragmentarios. Éstos son los que comentaremos en primer lugar.

¹ *Amis y Amiles, cantar de gesta francés del siglo XIII*, Traducción, introducción y notas de Carlos Alvar, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1978. En la introducción Carlos Alvar estudia el desarrollo del tema del cantar francés en la literatura castellana y hace algunas puntualizaciones sobre la relación, a su modo de ver exagerada, que algunos autores habían establecido entre ambas. Por ejemplo, el libro de caballerías *Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe* o los romances de *La linda Melisenda* o el del *Infante vengador*, e incluso, de manera mucho más forzada, con el de *Gaiferos* o el de *Gerineldo*. Llega a la conclusión de que muchos de los motivos aducidos para señalar el parentesco con el cantar francés no deben proceder exclusivamente del *Amis et Amiles*. De esta manera, no niega las relaciones entre las obras españolas y el cantar francés pero manifiesta la opinión de que el poema francés debió ser conocido indirectamente en España a través de versiones posteriores a la gesta, ampliaciones y refundiciones del XIV o del XV.

² El «sirventes-ensenhamen» de Guerau de Cabrera da prueba del conocimiento de la leyenda antes de 1165. En los vv. 76-78 dice: «...Ni sabs d'Amic / consi guarid / Ameli, lo sieu compaignon...». Véase M. de Riquer, *Les chansons de geste françaises*, París: Nizet, 1957, pág. 345 y F. Pirot, «Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII^{ème} et XIII^{ème} siècles», *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 14 (1972), págs. 412-413.

El primero se encuentra en el folio CCCCL v (188v de la numeración nueva en lápiz que figura en la parte superior izquierda) último del Ms. Vega-Aguiló, núm. 8 de la Biblioteca de Catalunya, un folio muy estropeado en su mitad superior y en el que se narra el comienzo de una historia de «Amich e Melis» que empieza con la frase «Assi comença la istoria de Amich e Melis...» y luego 37 líneas que se interrumpen con otra frase que queda en suspenso «Amich pres muller de molt gran linatge e...» Massó i Torrents, en la descripción que hace del Vega-Aguiló, opina que este folio es del XVI³.

El fragmento, inédito, se encuentra colocado detrás de otros seis folios en prosa que son una serie de milagros de la Virgen, ocupa toda la página y la parte de historia que narra difiere bastante de las otras versiones como veremos más adelante.

El segundo, también fragmentario, figura en el Ms. 2546 (I) de la Biblioteca de Catalunya. Son dos folios sueltos, hallados, editados y descritos por A. J. Soberanas⁴. La letra permite, al parecer, fechar el texto hacia el 1400, no tiene título, ni se puede saber el lugar de procedencia. La historia presenta algunos detalles que la hacen bastante diferente de las que estudiaremos inmediatamente, aunque no se puede relacionar tampoco con la citada del Vega-Aguiló.

En cuanto a textos completos, el primero se encuentra en el *Recull de eximplis e miracles, gestes e faules e altres ligendes* que M. Aguiló i Fuster publicó en 1873, según un manuscrito en pergamino de comienzos del siglo XV⁵. Nuestra historia se encuentra, en la obra de Aguiló, iniciada con la frase «Eximpli e miracle dels dos leals amichs Amich e Meliç, segons ques recompta en lur historia», está cifrada con el núm. 48, es completa y ocupa sólo siete páginas, encabezada con el epígrafe «Amicitia vera multum est laudanda». En el manuscrito, nuestro texto ocupa también el lugar 48 aunque no está numerado. Este detalle es significativo porque falta el folio inicial y esto prueba que cuando Aguiló la copió la situación ya era la actual. El título que le da el manuscrito es el mismo que recoge Aguiló, al igual que el epígrafe latino, sin embargo Aguiló no recoge la cita de la procedencia que sí se encuentra en el manuscrito: «Ex gestis amici et ameli». Esta frase puede ser significativa a la hora de valorar la forma de difusión. Es curioso que Aguiló silenciara en este «eximpli» lo que en otros expone de una forma manifiesta y que copia exactamente del manuscrito que es precisamente explícito en este punto: frente a cada «eximpli», después del título y

³ J. Massó i Torrents y J. Rubió, «Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya» *Bulletí de la Biblioteca de Catalunya*, núm. 2 (1914), págs. 65–70. Véase también P. Bohigas, «El cançoner català Vega-Aguiló», en *Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez-Moñino 1910–1970*, Madrid, 1975.

⁴ A. J. Soberanas i Lleó, «'Ami et Amile', una nova versió en prosa catalana del segle xv» *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*, Barcelona, 1984, págs. 319–327.

⁵ *Recull de eximplis e miracles, gestes e faules e altres ligendes ordenades per A–B–C*, ed. Barcelona: Llibreria d'Alvar Verdaguer, 1873–1904. M. Aguiló no dice cuál es el manuscrito que copia: se trata del Ms. núm. 89 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, de mediados del s. xv en pergamino, 294 folios, con el título *Recull de exemples y miracles ordenat per alphabeto*.

del epígrafe latino el copista incluye el lugar de procedencia de la historia que copia... «ex legenda lombardica»..., ...«segons recompte senecha»..., ...«segons recompte pere alfonso»..., ...«segons ques recompta en la vida de sent lop»...

En el manuscrito, la «istoria de amich e meliç», ocupa desde el folio XIXr al XXv, y se encuentra entre otros relatos que hacen apología de la amistad auténtica: los dos que le preceden «eximpli de dos amichs leyals», «eximpli com lo leal amich deu ajudar a son amic quant lo veu en necessitat», y los que le siguen «eximpli que negu per favor de son amich no deu far cosa desonesta», «eximpli de dos leals amichs», «eximpli de tres amichs», «eximpli que tals cuyda hom haver per amichs que no ho son»⁶.

El texto más extenso es el que figura en el *Libre de les nobleses dels reys*, que es un conjunto de crónicas y fragmentos de obras de tipo parecido, Ms. núm. 487 de la Biblioteca de Catalunya, procedente de la Biblioteca Dalmases, en papel, con letra de la primera mitad del siglo XV, confirmada la fecha, al parecer, con las filigranas de muchos de los folios⁷. El compilador es un personaje llamado «Francesch» del que apenas se sabe nada y que interviene muy poco en el texto, pues se limita a resumir o copiar crónicas de distintas procedencias, textos catalanes, latinos, algunos provenzales o franceses, que traduce a veces literalmente o en forma abreviada, y fragmentos, que intercala con leyendas también de diversas fuentes.

Esta versión fue editada por Aramón i Serra en 1934, junto con otras cuatro obras que él considera representativas de las novelas ejemplares catalanas⁸.

El *Libre de les nobleses dels reys* tiene un índice que se inicia con el título «Rubrica del llibre apellat de les nobleses e proeses dels reys e dels nobles barons / e en especial parle dels fets de Carles Maynes Rey de françe hi Emperador de Roma e de alamanya / e de altres singulars fets», seguían a ésta 561 rúbricas correspondientes a los 561 capítulos, de estas rúbricas se conservan sólo 521 por haberse perdido uno de los folios. La historia de Amic e Melis ocupa nueve rúbricas, de la 81 a la 88.

Los 26 primeros capítulos del *Libre de les nobleses* relatan los hechos de los supuestos reyes de la Antigüedad, partiendo de «Ambrot», señor de Troya y «el primer rey qui hanch fo al mon».

En el folio X (según la numeración antigua, 25 en la nueva) empieza a hablar de los reyes de Francia. Establece una extraña genealogía, la mayor parte de ella inventada, en la que va intercalando notas sobre los reyes godos de España y la invasión sarracena. El primer rey de Francia es un caballero llamado

⁶ M. Aguiló, *op. cit.*, incluye detrás de éstos otro «eximpli de un mal amich segons ques recompte en lo libre de Dono e Timoris» mientras que el manuscrito presenta otro titulado «eximpli que la persona caste deu mes...», el orden no es el mismo en algunas ocasiones.

⁷ Véase la descripción de M. Coll i Alentorn, «*El libre de les nobleses dels reys*», *Estudis Universitaris Catalans*, 12 (1928), págs. 485–524, y también J. Massó, «Historiografía de Catalunya en català durant l'època nacional», *Revue Hispanique*, 15 (1906), págs. 571–572.

⁸ Aramon i Serra, *Novel·letes exemplars*, Barcelona: Barcino, 1934, publica: «La fiyla del rey d'Ungria», «La filla del emperador Costanti», «La comtessa fidel», «Amich e Melis», «Lo fill del senescal d'Egipte».

Moroynus (¿Meroveo?), del linaje de Príamo que conquista Francia en el 400 d. de C., le siguen una serie de nombres, muchos inventados. En un momento dado, como hija de un tal rey Cloqueyres, aparece Blancaflor, casada con Nilsabet, supuestos padres de Pipino el Breve. Inmediatamente después se intercala una leyenda de Berta, madre de Lotario y de Carlomagno⁹. Después se habla de Luis, Lotario, otro Luis, Carlos el Calvo, Luis y Carlos el Simple de Baviera... Entre las historias de los reyes godos intercaladas, sin que aparentemente tengan nada que ver con la genealogía francesa, aparecen el reinado de Vamba, un supuesto sucesor llamado Giga, la invasión de la Península por Sema, rey de los moros, y las hazañas de Pelayo en Asturias.

En el reinado de Carlomagno es donde el compilador hace más interpolaciones. Empieza por transcribir una versión catalana del *Pseudo-Turpín*¹⁰, en la que intercala otra crónica de carácter parecido, también única versión catalana, la conocida como el *Pseudo-Filomena (Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam)*. Siguiendo al *Pseudo-Turpín* es donde encontramos la versión de la leyenda de «Amic e Melis».

Si nos hemos detenido bastante en la descripción del *Libre de les nobleses* es porque creemos que es importante saber de qué manera la historia de «Amic e Melis» se relaciona con los textos que le rodean.

En las otras versiones, la leyenda se narraba como un «exempli», o «miracle», entre otros textos del mismo género y carácter parecido. Aquí, se encuentra en una crónica, formando parte de la genealogía de la monarquía francesa, entremezclada con historias de reyes godos y sarracenos.

Al parecer, había una tradición bastante extendida entre los textos hispánicos, que relacionaba historias de Blancaflor y de Berta con la infancia de Carlomagno. A. Rey, Gómez Pérez y, recientemente, H. L. Sharrer, han estudiado la presencia de las leyendas carolingias en Crónicas españolas. Todo hace pensar que un ciclo narrativo sobre las mocedades de Carlomagno debió gozar de gran difusión en los textos cronísticos españoles de los siglos XIV y XV, y el profesor Sharrer es de la opinión que este ciclo narrativo épico-novelesco estaba formado a finales del siglo XIII¹¹.

⁹ Publiqué la transcripción de la historia de Berta que se encuentra en el *Libre* en el *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 42 (1990), págs. 297-312, y estudié la relación de este texto con los demás relatos románicos de la historia en «Berthe ou le labyrinthe généalogique», *Revue des Langues Romanes*, 94, 1 (1990), págs. 39-59.

¹⁰ Editada por M. de Riquer con el título *Història de Carles Maynes e de Rotllà, traducció catalana del segle xv*, Barcelona, 1960.

¹¹ A. Rey, «Las leyendas del ciclo carolingio en la *Gran Conquista de Ultramar*», *Romance Philology*, 3 (1949-50), págs. 172-181. J. Gómez Pérez, «Leyendas del ciclo carolingio en España», *Revista de Literatura*, 28 (1965), págs. 5-18.

H. L. Sharrer, presentó en el congreso de la Société Rencesvals celebrado en Barcelona en Agosto de 1988, una comunicación con el título «Las historias épico-novelescas de Flores y Blancaflor, Berta y Mainete, en el *Libro de las Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar», en la que exponía estas conclusiones. El texto, sin embargo, no fue entregado para su publicación en las Actas correspondientes.

La genealogía que encontramos en el *Libre de les nobleses* parece estar en esta línea. En definitiva, leyendas del ciclo carolingio, que debieron gozar de enorme éxito y dieron lugar a relatos novelescos partiendo de los antiguos ciclos épicos franceses.

Lo mismo podría ser aplicado a «Ogier», otro de los personajes que encontramos en el *Libre de les nobleses*, relacionado con nuestros «Amich e Melis» y uno de los héroes épicos franceses más conocidos en España. Es protagonista de dos cantares de gesta franceses *La Chevalerie Ogier* y *Les enfances Ogier*. En el primero de estos textos «Ogier» mata a «Amis» y «Amiles» para causar dolor a Carlomagno y vengarse de él por no haber hecho justicia cuando «Charlot» mató a «Baudouinet», su hijo. En realidad, «Ogier» era «Autcharius», personaje de confianza del rey Pipino, padre de Carlomagno, que intervino en las luchas que éste sostuvo contra su hermano Carloman en el 773, a favor de quien se situó «Autcharius», por lo que se vio obligado a pasar a la corte de Desiderio, rey de los lombardos. La leyenda de «Ogier» gozó de una gran difusión en Italia, Provenza, Languedoc y Cataluña donde posiblemente pueda relacionarse con «Otger Cataló».

En la literatura castellana gozó también este personaje de gran popularidad, aparece en la *Nota Emilianense* y en los romances del Marqués de Mantua, Baldovinos y Carloto, llamado Danés Urgel o Urgero, Urgel el Danés o Urgel de las Marcas, con una leyenda que se puede reconstruir a partir de los romances y que suele transmitir la figura del «Ogier» rebelde.

Es evidente que la tradición catalana ofrece una leyenda totalmente diferente de «Otger» y que ésta es la que recoge «Francesch»¹².

Con todo lo dicho hasta aquí, es evidente que el hecho de que la «istoria de Amich e Melis» aparezca en uno de los capítulos de la genealogía de los reyes de Francia, se explica por la tradición francesa de considerar a estos héroes en la corte de Carlomagno. El cantar francés *Amis et Amiles* sitúa a los héroes al lado del emperador a favor del cual luchan y sobre los que recae una estimación muy especial de Carlomagno.

Ahora bien, si la inclusión en la Crónica de «Francesch» revela una clara influencia de la corriente épica francesa (no necesariamente directamente del

¹² «Ogier» o «Autcharius» es protagonista de una leyenda hagiográfica *Conversio Othgerii militis* compuesta entre 1070 y 1080 según R. Lejeune *Recherches sur le thème: Les chansons de geste et l'histoire*, Liège, 1948, págs. 61–64. El mismo personaje aparece también en la *Vita Hadriani del Liber Pontificalis*, contemporánea a los hechos. La transformación del rebelde en santo se realiza, al parecer, a partir de la *Conversio* (véase este desarrollo en H. Salvador Martínez, *El poema de Almería y la épica románica*, Madrid: Gredos, 1975, págs. 325–344). La épica francesa conserva sobre «Ogier» dos tradiciones diferentes, una que le une a Roldán al lado de Carlomagno y otra que le presenta como un rebelde en los textos citados. Esta duplicidad parece traducir la transformación que hace la *Conversio* sobre el personaje. La *Vita Hadriani*, al parecer es la que une a nuestro héroe con «Amis et Amiles» en la teoría Bederiana de la intervención de los monjes de San Albino de Mortara, en el camino de peregrinación de Francia a Roma, que utilizan el texto como elemento histórico en el que se basa la leyenda de «Amis et Amiles» (M. de Riquer, *op. cit.*, pág. 246).

cantar francés), una lectura atenta de los textos catalanes, sugiere rápidamente que la historia de nuestros personajes ha debido vivir, además, anteriormente –o contemporáneamente– en una tradición no épica. Pensemos en que es considerado como un «eximpli» o un «miracle» en el *Recull* –a pesar de que el copista mencione la procedencia «ex gestis» donde habría que precisar el significado de este sustantivo y el uso del latín–, está copiado detrás de una serie de milagros de la Virgen en el Vega–Aguiló, y aparece detrás del *Pseudo–Turpín* en el *Libre de les nobleses* donde forma parte de un conjunto genealógico¹³.

Algunos autores se han ocupado de estudiar las posibles fuentes del *Amis et Amiles*. La historia se encuentra en la *Epístula II, ad Bernardum*, en dísticos latinos, de Radulfus Tortarius (¿1114?) y la *Vita sanctorum Amici et Amelii carissimorum*, transmitida en un Ms. del s. XII, donde se dice que son dos amigos inseparables que formaban parte de la expedición de Carlomagno contra Desiderio y que en ella hallaron la muerte. Carlomagno hizo construir dos iglesias, una consagrada a San Eusebio y otra a San Pedro. «Amiles» fue enterrado en San Pedro y «Amis» en San Eusebio. Al día siguiente los dos sarcófagos estaban reunidos en San Eusebio¹⁴.

El hecho de que la historia de «Amis» y «Amiles» venga ligada a la de «Ogier» y que la mayoría de textos hagiográficos recojan la leyenda de los dos amigos hace pensar en dos tradiciones distintas, una hagiográfica y otra épica, posiblemente una italiana y otra francesa, sin poder saber cuál fue la primera¹⁵.

Costanza Pasquali publicó hace algunos años un artículo¹⁶ en el que defendía el origen italiano de la leyenda considerando en los distintos textos la muerte de «Amis» y «Amiles» (Amico y Amelio). Comparaba la epístola latina de Rodolfo Tortario (anterior al 1114), la *Vita Sanctorum Amici et Amelii carissimorum* del manuscrito del siglo XII y el cantar francés *Amis et Amiles*. Son los tres textos más antiguos, y los tres mencionan las tumbas de los héroes en Mortara, en Lombardía. Pero la muerte de los dos personajes se narra de distinta manera en los tres textos. «Radulfus Tortarius» sólo menciona el milagro del

¹³ No sigue «Francesch» un hilo genealógico ordenado. El texto de «Amich e Melis» se sitúa en la época de Pipino y correspondería, por tanto, a las mocedades de Carlomagno.

¹⁴ Radulfus Tortarius *Epístula II, ad Bernardum* publicada por K. Hofmann, *Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies*, Verlag von Andreas Deichert, 1882, págs. xxiv–xxx. Hay otra versión publicada por Marbury B. Ogle y D. M. Schullian *Rodulfi Tortarii carmina* en *American Academy in Rome*, 1933, págs. 256–267. La *Vita* se encuentra publicada por E. Kölbing, *Amis and Amiloun*, Heilbronn, 1884, págs. xcvi–cx.

¹⁵ Peter F. Dembowski, en la edición del cantar francés, *Ami et Amile chanson de geste*, París: Champion, C.F.M.A., 1969, divide las diferentes versiones de la leyenda en dos categorías, para él bastante distintas aunque con un origen común, las versiones de carácter «romanesque» y las hagiográficas. En el primer grupo clasifica el cantar francés en decasílabos *Amis et Amiles*, la epístola de Radulfus Tortarius, el poema anglo–normando en octosílabos *Amis et Amiloun*, un milagro de la Virgen (publicado por G. Paris y U. Robert, *Miracles de Notre Dame*, IV, París: SATF, 1879, págs. 1–67)... nosotros añadiríamos a este grupo las versiones catalanas.

¹⁶ C. Pasquali «Origini italiane della leggenda d'Amico et Amelio», *Cultura Neolatina*, 13 (1953), págs. 218–228.

cambio de las tumbas y la presencia de los túmulos en Mortara¹⁷. En *Amis et Amiles* se dice que mueren juntos por enfermedad al volver de una peregrinación a Tierra Santa y que ello ocurre cerca de Mortara. En el cantar *Jourdain de Blaye*¹⁸, continuación del *Amis et Amiles*, se hace referencia también a Mortara como el lugar donde descansan los héroes. Es decir, que incluso los textos franceses, que incluyen la leyenda en el ciclo carolingio, insisten en la localización de las tumbas en Mortara, olvidando, en cambio, como ocurre en el *Amis et Amiles*, el milagro del cambio de las tumbas, motivo literariamente mucho más aprovechable. Para Costanza Pasquali ésta era prueba suficiente para considerar el origen italiano.

En la *Chevalerie Ogier* (s. XII), se narra que «Ogier», perseguido por Carlomagno, después de la toma de Pavía, encontró cerca de Mortara a dos caballeros que venían de Tierra Santa y regresaban a Francia para ofrecer su servicio al emperador. «Ogier» los mata y Carlomagno, al enterarse, se lamenta por ellos y por su hija, casada con «Amiles». Manda trasladar los cuerpos a Mortara donde se entierran a poca distancia uno de otro. Al día siguiente, milagrosamente, los cuerpos son hallados juntos en la misma tumba.

Esta escena, que parece un poco forzada en el cantar de «Ogier» porque es la única mención de «Amis» y «Amiles» que encontramos en el texto, es particularmente interesante porque une las dos tradiciones, la hagiográfica y la épica.

La *Vita sanctorum Amici et Amelii* (1ª mitad del siglo XII) es la que da la narración más detallada de la muerte de los héroes y del milagro de las tumbas, y, en ella, éstos están ya incorporados a la gesta de Carlomagno.

El análisis de los textos catalanes ofrece algunos datos interesantes: en el *Libre de les nobleses* se dice que Carlomagno emprende batalla con los lombardos y que en ella mueren «Amic e Melis». Carlos hace edificar una iglesia en honor de San Eusebio y otra en honor de San Pedro, «Melis» es enterrado en San Pedro y «Amic» en San Eusebio. Al día siguiente, «Melis» no estaba en San Pedro sino en San Eusebio junto a «Amic». Es evidente que la tradición que se sigue no es la del texto del cantar francés *Amis et Amiles*, sino la de la *Chevalerie Ogier* o la *Vita Sanctorum Amici et Amelii*. En el texto del *Recull* se dice simplemente que mueren y que cada uno es enterrado en el lugar donde habitaba, poco después les encuentran juntos en una misma sepultura, pero no se menciona ningún nombre. Ninguna de las dos versiones parece seguir el texto francés en decasílabos *Amis et Amiles* en lo que respecta a la muerte y tumbas de los héroes.

En otros motivos de la historia se observan diferencias y concomitancias, por ejemplo en el lugar de nacimiento: en el *Libre de les nobleses* uno es hijo de un conde de «Veryan» y el otro de un caballero de un lugar llamado «Bericha».

¹⁷ «Dum famulantur ei, sunt arto glutine uncti / Indissolvendas prorsus amicitiae, / Ex illo valuit quam tempore solvere nemo, / Nec mors, namque locus continet unus eos. / Est prope Vercellis fundus Mortaria dictus, / Horum famosos qui tumulat tumulos.», *Epistula II, ad Bernardum*, vv. 17–22.

¹⁸ Editada por Hofmann, *op. cit.*

En el *Recull*, uno es hijo de un conde de Alvernia y otro hijo de un caballero, señor de los «beritans» (posiblemente se refiere a Berry). En ello son fieles a la versión del cantar francés *Amis et Amiles* donde uno es de «Auvernia» y el otro de «Berry». En la epístola de «Radulfus Tortarius» uno es de «Arvernica» y el otro de «Blavia». El fragmento del Vega Aguiló localiza la escena del nacimiento en «una ciutat apellada germenia». El fragmento del ms. 2546 (I) ha perdido la parte inicial y la final.

En otros aspectos, los textos parecen seguir un mismo hilo argumental: los héroes nacen el mismo día, lo cual marca definitivamente su destino como amigos inseparables, son bautizados por el Papa quien les obsequia dos copas idénticas que servirán de enlace entre los dos, la amistad les hace enormemente parecidos, se buscan sin cesar, un peregrino les ayuda a encontrarse y les confunde por ser tan iguales, van a la corte de Carlomagno, «Amic» se casa con una dama noble, «Melis» queda solo en la corte y es tentado por la hija de Carlomagno, se produce la traición de «Herdré» («Arderich» en el *Libre*, «Alderich» en el *Recull*, «Cibrià» en el fragmento publicado por Soberanas, cosa que hace esta versión distinta de las demás y no podemos saber de dónde procede este nombre), la resolución del conflicto con un combate individual en el que «Amic» substituye a «Melis», el matrimonio de éste con la hija del emperador (llamada en el fragmento del Ms. 2.546 (I) «Meliana», mientras en las demás versiones catalanas no mencionan su nombre y es «Belissant» en el cantar francés), «Amic» enferma de lepra y para ser curado debe bañarse en la sangre de los hijos de «Melis», se produce la inmolación y finalmente el doble milagro de la curación de «Amic» y la resurrección de los dos niños.

Tanto los textos catalanes como los franceses siguen la misma trama, con pequeñas diferencias en los nombres, en la extensión y detalle de los episodios, en el tratamiento de alguno de los motivos... No parece que estén tan alejados. Todos comparten el carácter ejemplificador, a pesar de haber pasado el texto francés a un género distinto. En todos hay un pecado cometido (una falta grave) que se castiga con la lepra y, puesto que el culpable de la situación es «Amiles». éste deberá reparar la falta con el sacrificio inmolador de sus hijos: éste es el «exemplum»; a partir de aquí comienza el milagro: «Amic» sana de su vergonzante enfermedad y se produce la resurrección de los hijos de «Amiles». En cualquier caso, está claro que los estrechos vínculos que unen a los dos personajes hacen que ambos se vean envueltos en las culpas y expiaciones: en el *Amis et Amiles* Dios castiga a «Amis» con la lepra por haberse prometido en falso, no a «Amiles» que es el causante del daño, con lo cual el verdadero castigo lo recibe este último porque precisamente por el amor que les une no podrá permitir que su amigo expíe su pecado y se verá obligado a degollar a sus propios hijos¹⁹. Éste es el «exemplum» de la amistad auténtica y verdadera, más fuerte que cualquier otro lazo.

¹⁹ En la versión anglo-normanda *Amis et Amiloun* es este último quien contrae la lepra mientras en todas las demás es Amis. En lo que respecta a la enfermedad, algunas versiones constatan simplemente que Dios envía la lepra a Amis sin que una idea de falta y castigo sea manifestada explícitamente; puede obedecer al «topos» de la lepra como una prueba impuesta por Dios a aquellos

Los textos catalanes revelan de una manera muy clara el carácter de ejemplo o de milagro de la narración, el lugar en que aparecen en los manuscritos que hemos citado no ofrece ninguna duda de ello. El hecho de que en el *Recull* encontremos el epígrafe «ex gestis amici et amelii» puede referirse a un texto latino, quizás la *Vita*, o alguna prosificación posterior²⁰, o simplemente ser recogido del mismo texto que sigue el copista del manuscrito, pues no olvidemos que afirma seguir una «istoria»²¹. Algunos de los ejemplos que figuran a continuación del de «amic e meliç» han sido copiados de «Petrus Alfonsus», según lo manifiesta el mismo copista²². Nuestra historia no exhibe esta fuente de origen²³, pero relatos de dos amigos que siguen el mismo hilo argumental de *Amis et Amiles* se encuentran en obras procedentes del *Sindibad* que gozaron de una difusión extraordinaria por todo el occidente medieval²⁴.

que ama. (Véase G. Pichon «La lèpre dans Ami et Amile», en *Ami et Amile une chanson de geste de l'amitié*, París: Champion, 1987, págs. 39–66). En el cantar de gesta, un ángel dice claramente a Amis que recibirá el castigo de la lepra por su falso juramento: «Tu preiz fame au los de tes parans / qui n'a plus bele chevaliers ne serjans / hui jure autre, deu en poise forment / moult grans martyres de ta char t'en atent: / tu seras ledres et meziaus ausiment...» *Amis et Amiles*, ed. Dembowski, *op. cit.*, vv. 1812–1816. En las versiones catalanas no se expresa el pecado del falso juramento, la lepra no aparece como un castigo, simplemente se relata que Dios se la envía a Amic y las dificultades que empiezan para él a partir de la enfermedad. En ello, se alejan del cantar de gesta francés. Es de destacar, por otra parte, que el fragmento del manuscrito 2546(I) ofrece algunos detalles que la apartan todavía más del texto francés y de los catalanes, por ejemplo, Amic recibe, antes de entablar combate con «Cibrià» un anillo de «Meliana» que le va a proteger de todo mal. Éste es un tema muy utilizado en los relatos novelescos, por lo que se confirmaría la entrada de estos textos en este género.

²⁰ Una traducción de la *Vita Amici et Amelii carissimorum* da lugar en el siglo XIII a una prosificación del *Amis et Amiles*, fue publicada por L. Moland y C. d'Héricault en *Nouvelles françaises en prose du XIII^{ème} siècle*, París, 1856, págs. 33–82.

²¹ «Segons ques recompte en la istoria de amich e de meliç», *Recull...*

²² Petrus Alphonsi era un judío converso (Moshe Sefaradi), nacido en 1062, que vivió en la corte de Alfonso I de Aragón. Compiló una colección de «exempla» conocida como *Disciplina clericalis*, con historias antiguas de diversas procedencias, algunas orientales, que gozó de una extraordinaria difusión en la Edad Media.

²³ Haim Schwarzbbaum en «International folklore motif in Petrus Alphonsi's *Disciplina Clericalis*», publicado en *Sefarad* en distintos volúmenes: 21 (1961), págs. 269–299, 22 (1962), págs. 18–59 y 321–343, 23 (1963), págs. 54–73, considera la leyenda de Amis y Amiles como una de las narraciones surgidas del «exemplum» núm. 2 «Exemplum de Integro Amico», cita en pág. 289 del vol. 21.

²⁴ El *Sindibad* es una obra de origen oriental difundida en oriente y occidente a través de una serie de reelaboraciones, una de ellas es el *Libro de los engaños y los asayamientos de las mujeres* (1253), mandada hacer por Don Fadrique hermano de Alfonso X. Un siglo antes, Pedro Alfonso en su *Disciplina clericalis* había recogido ya algunos de estos cuentos, y en el siglo XV hallamos la *Novella que Diego de Cañizares de latín en romance declaró y trasladó de un libro llamado Scala Coeli*. También podemos citar el anónimo *Libro de los siete sabios de Roma* en el que el ejemplo XXVI «De un ejemplo que contó el hijo del emperador, en que da a entender la firme amistad que ha de tener un buen amigo a otro», es una narración que sigue fielmente el hilo argumental de nuestro *Amis et Amiles*. Hay redacciones italianas, francesas, alemanas, e incluso una catalana (estudiada por A.

La versión fragmentaria del Vega Aguiló, tal como se encuentra localizada, siguiendo a una colección de milagros de la Virgen, puede haber sido tomada del «Miracle de Nostre Dame d'Amis et Amille», del s. XV²⁵, u otro texto de este mismo género tan del gusto de la época.

La «istoria de Amich e Melis» que copia «Francesch» no cambia en nada el carácter ejemplificador, a pesar de hallarse en un conjunto de estilo genealógico. Es evidente que «Francesch» no pretende con este texto aportar nada a la genealogía de los reyes de Francia, el mismo cantar de gesta francés *Amis et Amiles*, a pesar de presentar una estructura y forma puramente épicas no ha perdido sus características de «exemplum» y es difícil catalogarla en un género preciso²⁶. En algunos aspectos, la obra parece conservar rasgos no demasiado corrientes en un cantar de gesta, por ejemplo la misoginia con la que son tratados los personajes femeninos, propio del fin ejemplificador hacia la perversidad de las mujeres que tenían muchos textos de origen oriental, fenómeno que no suele darse en los personajes femeninos (no muy abundantes) de los cantares de gesta franceses. Los textos catalanes presentan, aunque algo atenuada, esta misma característica. Es difícil saber si la misoginia puede remitirse, en este caso, a la antigua tradición eclesiástica o a la tradición narrativa y didáctica de origen oriental en la que la mujer tiene un papel claramente negativo²⁷. En cualquier caso, la imagen de una mujer engañosa, lujuriosa, desobediente y perversa no es propia de los cantares de gesta franceses de esta época y el tema parece mostrar claramente un origen diferente.

No creo que sea posible explicar las versiones catalanas sin la francesa, éstas conservan –aunque resumido– el desarrollo de los episodios puramente épicos de aquélla, pero no aparecen rasgos que permitan suponer que se está copiando un

Mussafia *Die katalanische metrische Version der Sieben Weisen Meister*, Viena, 1876) que prueban la enorme difusión de estas colecciones de ejemplos.

²⁵ Ver G. Paris y V. Robert, *op. cit.*

²⁶ «... La version décasyllabique apparait donc comme très riche d'éléments divers, assez difficiles à intégrer de façon cohérente. Ce récit n'est (évidemment) ni une vie de Saint, ni un roman; mais on hésite aussi à le considérer purement et simplement comme une épopée...». (M. Combarieu du Grès «Une extrême amitié» en *Ami et Amile une chanson de geste de l'amitié*, Paris: Champion, 1987, pág. 28.

²⁷ M^a J. Lacarra publicó en los *Studia in honorem prof. Martín de Riquer*, I, 1986, un artículo titulado «Algunos datos para la historia de la misoginia en la Edad Media», en el que trata de este problema: «...Desde mediados del siglo XII, hasta el último tercio del siglo XIII se extiende el período durante el cual se difunde por España una tradición narrativa y didáctica de origen oriental en la cual la mujer ocupa un lugar destacado y claramente negativo...» «...La aparición en España de estas obras coincide con una tendencia general a degradar la imagen de la mujer, visible en el siglo XIII europeo...» (págs. 345 y 347). Es difícil saber si la degradación de la imagen de la mujer que encontramos en *Amis et Amiles* obedece a esta tendencia general del siglo XIII europeo o a otras tradiciones anteriores. Sin embargo, hay en el *Amis et Amiles* episodios en que se dan consejos con amplias reflexiones sobre los males de las mujeres y esto recuerda enormemente los conjuntos de ejemplos al estilo de los orientales que suelen tomar esta forma (ver, por ejemplo, los versos 568–570: «Car puis que fame fait home acuverter, / et pere et mere li fait entr' oublier / couzins et freres et ses amis charnéz...»).

cantar de gesta, sólo la versión de «Francesch» podría ser entendida como tal y aún con muchas dudas. Los textos catalanes parecen seguir un texto posterior al cantar de *Amis et Amiles*, quizás las prosificaciones que surgieron, mayoritariamente, de la *Vita*. En cualquier caso, lo que permanece en todas las obras es el ejemplo de la amistad entre los protagonistas, vínculo más fuerte que cualquier otro en la relación humana y que permite superar cualquier obstáculo. Este elemento parece haber vivido invariablemente en toda la trayectoria de las leyendas de Amis y Amiles y es, indudablemente, lo que se encontraría en la forma original²⁸. En cualquier caso, el conjunto de textos catalanes, ofrece un eslabón más en la circulación medieval de leyendas por el occidente europeo.

²⁸ Algunos autores opinan que el tema de la amistad no es el único del cantar de gesta, aunque sí es el más importante, a este respecto ver la obra de W. Calin *The epic quest. Studies in four old french chansons de geste*, Baltimore, 1966, pág. 69 y sigs. y también el artículo citado de M. Combarieu du Grès.